

Догэн. О тех, кто покинул свой кров¹.

В «Чистых правилах для чаньских монастырей» сказано:

«Все будды трёх времён вместе говорят, что те, кто покинул свой родной кров, прошли Путь до конца². Каждый из двадцати восьми индийских патриархов и шести китайских патриархов³, передавших печать сердца-сознания будды, был ираманой-странником⁴. Вероятно, благодаря славно-чистому следованию правилам монашеской жизни⁵, в трёх мирах⁷ все они сумели стать великими образцами для подражания. Значит, поистине, когда приходишь учиться созерцанию и спрашивать о Пути, первое, что важно, – соблюдать уставы и заповеди. Как можно достичь состояния будды и сделаться патриархом, не порвав с прошлым и не приняв ничего, чтобы не грешить дальше?»

Для обряда принятия заповедей необходимо подготовить три вида одеяний кашая⁸ и набор чаш, а также ещё одно новое чистое платье. Если нового одеяния нет, нужно [взять старое и], очистив от грязи, как следует отстирать [его], чтобы взойти [в нём] на помост для принятия заповедей. Брать взаймы одеяние и чашу нельзя. Необходимо отрешиться от посторонних мыслей и, сосредоточившись, полностью сконцентрировать своё сердце-сознание [на происходящем]. Перенять образ жизни Будды, взяться выполнять уставы и заповеди Будды, вести себя подобно Будде – всё это вовсе не мелочи, как же тут можно быть легкомысленным?! Если взять на время [чужие] одеяние и чашу, то, даже взойдя на помост и приняв заповеди, на самом деле заповеди не обретёшь. [Тот, кто после этого] не пройдёт церемонию принятия заповедей повторно, на всю жизнь [так и] останется человеком, не принявшим заповеди. [Такие люди] бессмысленно толпятся у пустых ворот⁹ [и только] зазря получают подаяние¹⁰. Для новичков, вступающих на Путь, вспомнить все правила может оказаться сложным, и если наставник не будет им подсказывать, они наверняка ошибутся. Смеем надеяться, [что вы] крепко-накрепко запомните [то, в чём я] здесь [так] настойчиво [вас] убеждаю.

После принятия заповедей для слушателей голоса можно и нужно принять заповеди бодхисаттвы¹¹. Их [вручают] тем, кто уже вступил на Путь».

Нужно ясно понимать, что просветление всех будд и всех патриархов – лишь только уход из дома и принятие заповедей. Сама жизнь всех будд и всех патриархов – лишь только уход из дома и принятие заповедей. Ныне толпы тех, кто остаются в миру, конечно далеки от будд и патриархов. «Встретить будду», «встретить патриарха» – это и означает покинуть свой кров и принять заповеди.

Махакашьяпа, последовав за Почитаемым в мирах, настойчиво стремился к уходу из дома, поскольку хотел переправить [на берег спасения] все живые существа. Будда приветствовал [его] словами «добро пожаловать, монах¹²», и тогда волосы сами упали с [его] лица и головы, а тело оказалось облачённым в одеяние кашая.

Когда, постигнув учение Будды, [некто] освобождает живые существа, то вот это и есть великолепный пример того, как всем [следовало бы] покидать свой кров и принимать заповеди.

Вот что говорится в третьем разделе «Большой сутры праджня-парамиты»: Будда, Почитаемый в мирах, сказал:

– Допустим, бодхисаттва-махасаттва подумает так: «Если когда-нибудь я брошу [исполнять] свой долг в родной стране и уйду от мира, я как раз обрету наивысшее несравненное совершенное просветление¹³, и в этот самый день непременно повернётся чудесное колесо Дхармы. Тогда я сейчас же сделаю так, что неизмеримые-неисчислимые живые существа отринут прах и грязь мира, дабы [в их сердцах] зародилось прозрение чистого Закона Будды; ещё я сделаю так, что неизмеримые-неисчислимые живые существа полностью искоренят пороки, дабы в их сердцах появилась мудрость, ведущая к освобождению; ещё я сделаю так, что неизмеримые-неисчислимые живые существа все, не отклоняясь, обретут наивысшее несравненное совершенное просветление». Если этот бодхисаттва-махасаттва задумает исполнить [всё] это, тогда он может и должен изучать «Большую сутру праджня-парамиты».

В целом, наивысшее просветление полностью осуществляется в момент ухода от мира и принятия заповедей. Пока не наступит день ухода от мира, завершения-

исполнения не достичь. Раз так, то поистине, когда день выхода из дома вертишь в руке¹⁴, тут-то и проявляешь день достижения совершенного просветления. Из дня совершенного наивысшего просветления выкручиваешь¹⁵ день выхода из дома: так [уж] он устроен. Переворот [привычного образа жизни] в день выход из дома – это поворот чудесного колеса Дхармы. Этот выход из дома поистине не даёт бесчисленным живым существам отступить от наивысшего просветления. Нужно понимать, что здесь полностью осуществляется [правило] «обретая пользу для себя, приносить пользу другим»; не отворачиваться и не отбрасывать непревзойдённое полное просветление – это и означает выйти из дому и принять заповеди.

В свою очередь, совершенное наивысшее просветление таково, что делает день выхода из дому достижением совершенного просветления. Нужно хорошенько уяснить: день выхода из дома таков, что преодолевает [противопоставление] тождества и различия. За день выхода из дома осуществляешь подвижничество и свидетельство за три неизмеримых кальпы¹⁶. За день выхода из дома ты проживёшь всё море неисчерпаемых кальп, ты поворачиваешь чудесное колесо Дхармы. День ухода из дома – это, как говорят, не столько времени, сколько нужно, чтобы поесть, и не шестьдесят малых кальп; он преодолевает [разделение на] прошлое, настоящее и будущее¹⁷. Он освобождает наши головы¹⁸. День ухода из дома таков, что преодолевает день выхода из дому. И всё же, хоть дело обстоит [именно] так, день выхода из дому, когда пойманная и посаженная в клетку птица вырывается на свободу¹⁹, поистине есть день выхода из дому. День обретения-завершения Пути поистине есть день обретения-завершения Пути²⁰.

В тринадцатом разделе «Большого трактата [о запредельной премудрости]²¹» говорится:

Когда Будда был в саду Джетавана, в то место, где он находился, пришёл пьяный брахман и попросил, чтобы его посветили в монахи. Будда повелел [бывшим там же] монахам обрить ему голову и облачить его в одеяние кашая. Когда же брахман, протрезвев, обнаружил, что его облик изменился, и он стал монахом, то, поражённый, он бросился вон [из сада] к себе [домой].

Монахи почтительно спросили Будду: «Почему ты позволил этому пьяному брахману стать монахом, ведь он всё равно потом убежал прочь?».

Будда сказал: «Хотя прошло уже неизмеримое множество кальп, у этого брахмана не появилось стремления покинуть свой кров. Нынче, под влиянием выпивки, его сердце-сознание ненадолго склонилось к этому. Благодаря этому стечению обстоятельств, в будущем он действительно выйдет из дому.

Подобно этому случаю, среди живых существ, находящихся под влиянием различных обстоятельств, бывает так, что ушедший из дома нарушает заповеди, а остающийся в миру прекрасно соблюдает заповеди. Но соблюдение заповедей остающегося в миру таково, что не приводит к освобождению.

Главную мысль учения Будды, которое [он] проповедовал [брахману], очень легко понять: в основе преобразующего учения Будды²² – только уход из дома. Пока не уйдёшь из дома, учения Будды нет. Во времена жизни Татхагаты, когда самые разные приверженцы внешних путей, отбросив неверные пути, искали убежища в учении Будды, [они] первым делом должны были выйти из дому. Почитаемый в мирах либо сам одаривал их приветствием «добро пожаловать, монах»²³, либо приказывал всем монахам обрить [им] голову и волосы на лице и [провести для них обряд] выхода из дому и принятия заповедей: побуждая [их] одновременно сразу полностью исполнить обряды выхода из дому и принятия заповедей.

Нужно понимать, что как только [нас] побуждают телом и сердцем-сознанием принять преобразующие указания Будды, волосы сами падают [с наших] голов, а одеяние кашая обволакивает [наше] тело. До тех пор, пока [этого] не позволяют все будды, не удастся сбрить волосы на голове и на лице, не удастся облачиться в одеяние кашая и не удастся принять буддийские заповеди. Раз так, то поистине уход из дома и принятие заповедей – это [полученное от] всех будд и Татхагаты свидетельство, подтверждающее просветление²⁴.

Будда Шакьямуни сказал:

– Добрые сыны! Татхагата, видя, что многие живые существа, обделённые

добродетелью и погрязшие в нечистом, радуются малой Дхарме, проповедует таким людям: “Я покинул свой кров ещё в юности и обрёл непревзойдённое полное просветление”. Однако в действительности я стал буддой в очень давние времена. Только с помощью “уловок” я веду живые существа [к освобождению] и так строю проповеди, чтобы побудить их ступить на Путь²⁵.

Раз так, то поистине просветление, обретенное Буддой в очень давние времена²⁶, – это то, что он ещё в юности покинул свой кров; достижение Буддой *аннута́ра-самья́к-самбодхи*²⁷ – то, что он ещё в юности покинул свой кров. Благодаря поднятию-удержанию [Буддой принципа] «ещё в юности покинуть свой кров», [те] живые существа, что обделены добродетелью, погрязли в нечистом и радуются малой Дхарме, [обретают возможность] точно так же ещё в юности покинуть свой кров. [В тот момент], когда [мы], толкуя принцип «ещё в юности покинуть свой кров», видим [его], слышим, [а также] изучаем и применяем [его] на практике, [как раз] происходит [наша] встреча с Буддой в непревзойдённом полном просветлении. Когда Будда приводил ко спасению живые существа, которые радовались малой Дхарме, таким людям он проповедовал: «Я ещё в юности покинул свой кров и обрёл непревзойдённое полное просветление». Хотя о том, что дело обстоит так, говорил [сам Будда], [если бы мне] пришлось отвечать [кому-то на вопрос], насколько же всё-таки велика заслуга того, чтобы уйти из дома, я бы повернулся к спросившему и сказал: «размером ровно с твою голову»²⁸.

Перевод со старояпонского и примечания М.В. Бабковой

¹ Перевод выполнен в рамках проекта «Догэн и развитие традиции дзэн в японской буддийской общине XIII–XIV вв.» (поддержан РГНФ, грант № 15-03-00140) по изданию: Догэн 道元. Сюккэ 出家 (О тех, кто покинул свой кров) / Тайсё: синсю: дайдо:кё: 大正新脩大藏經 (Большое собрание сутр, заново составленное в годы Тайсё). Т. 1–100. – Т. 82. – № 2582. – С. 272–273 [Электронный ресурс]. – URL: <http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/index.html> (дата обращения: 26.09.2015, далее – ТСД).

² 禪苑清規, кит. «Чань юань цин гуэй», яп. «Дзэн эн синги». Первый чаньский монастырский устав, составленный в 1103 году наставником Чан-лу Цзун-цзэ (長蘆宗頤, яп. Тёро Сосаку, ум. 1107?). Догэн начинает с этой же цитаты трактат «Принятие заповедей» (受戒, «Дзюкай»).

³ 成道, дзэ:до:, то есть обрели просветление.

⁴ В традиции чань/дзэн считается, что первым индийским патриархом был Будда Шакьямуни, первым китайским и одновременно двадцать восьмым индийским патриархом был Бодхидхарма, а шестым китайским и последним общечаньским патриархом был Хуэй-нэн (慧能, 638–713).

⁵ 沙門, сямон, санскр. *шрамана*, «буддийский монах», «странник». То есть они не «оставались дома», как миряне (在家, *дзайкэ*), а были странствующими монахами.

⁶ 毘尼, бини, санскр. *Виная*. «Виная-питака» – «Корзина устава», одна из трёх частей буддийского канона; содержит запреты и предписания, которые должны соблюдать буддийские монахи и монахини.

⁷ В мире желаний, мире форм и мире без форм.

⁸ Одевания из трёх, семи и девяти полос, предназначены для различных случаев (для повседневных дел, для проповеди и др.).

⁹ «Пустые ворота» – ворота учения о пустоте, *шуньявады* (тж. «мадхьямака»).

¹⁰ 信施, синсэ – подаяние, поданное с почтением и верой.

¹¹ «Заповеди для слушателей голоса» – монашеские предписания Винаи, 250 заповедей для монахов и 348 – для монахинь. «Заповеди бодхисаттвы» – основанные на «Сутре о сетях Брахмы» (梵網經, кит. «Фаньван-цзин»), яп. «Боммо:кё:», ТСД 24, № 1484) и других текстах обеты, в которых проявляется идеал бодхисаттвы. Заповеди Винаи относились к традиции хинаяны, и в тексте «Чистых правил для чаньских монастырей» монахам рекомендуется принять ещё «заповеди бодхисаттвы», в которых в наибольшей мере воплощены ценности махаяны, великой колесницы.

¹² 比丘, бику, санскр. *бхикишу*, «нищий». Тот, кто отказался от мирских прав и обязанностей и живёт подаянием. Приветствие Будды «добро пожаловать, монах» заменяло полное посвящение, которое было возможно только после предварительного принятия обетов буддиста-мирянина и посвящения в послушники.

¹³ 無上正等菩提, мудзё: сё:то: бодай, санскр. *аннута́ра самья́к самбодхи*.

¹⁴ Выражение «вертеть в руке» (拈, *нэн*) в дзэнской традиции относится либо к наставнику, когда он во время проповеди берёт в руки благовоющую палочку, цветок или что-то другое; либо к ученику, когда он старается вникнуть в суть коана или фразы, данной ему наставником. Здесь этот глагол употребляется вместе с иероглифом 來, *рай*, обозначающим в данном случае «движение к».

¹⁵ 拈出, *нэнсюцу* – действие, обратное *нэнрай* (см. прим. 14).

¹⁶ *Кальпа* (санскр.) – согласно буддийским представлениям о циклическом времени, период, за который мир успевает возникнуть, развиться, деградировать и исчезнуть, чтобы затем вновь появиться (и т. д. за следующую *кальпу*). «Кальпа», или «большая кальпа», делится на четыре «средних» и восемьдесят «малых».

17 Отсылка к «Лotosовой сутре». См.: Сутра о бесчисленных значениях. Сутра о цветке лотоса чудесной дхармы. Сутра о постижении деяний бодхисаттвы Всеобъемлющая мудрость / Издание подготовил А.Н. Игнатович. М., 1998. С. 98.

18 То есть ту часть головы, с которой сбывают волосы во время посвящения в монахи. То, что отличает монаха от не-монаха.

19 Чаньская метафора для непробуждённого сознания, которое само себя ловит как птицу и держит в клетке. Вырваться на свободу означает обрести просветление.

20 См. прим. 3.

21 «Махавибхаша-шаstra», 大毘婆娑論, кит. «Да типосо лунь», яп. «Дайбиса-рон». ТСД 27, № 1545, 1а–1004а.

22 Здесь и ниже 佛化, *буцукэ*, – это и «преобразующее учение Будды» и само «преобразование», которое совершает Будда, изменяя человека.

23 См. прим. 12.

24 受記, *дзюки*, – полученное от Будды подтверждение того, что в будущем этот человек обретёт просветление. Нечто вроде предсказания-гарантии.

25 Здесь Догэн почти дословно цитирует «Лotosовую сутру». См.: Сутра о бесчисленных значениях. Сутра о цветке лотоса чудесной дхармы. Сутра о постижении деяний бодхисаттвы Всеобъемлющая мудрость / Издание подготовил А.Н. Игнатович. М., 1998. С. 239.

26 Во второй части «Лotosовой сутры», которую комментаторы в отличие от первой, вводной, считают «раскрывающей истинную суть», Будда рассказывает о своей истинной сущности и говорит, что он обрёл просветление в далёком прошлом.

27 Санскр., яп. *анокутара саммяку самбодай*, «несравненное совершенное просветление». Здесь Догэн даёт не перевод этого понятия, а его фонетическую запись иероглифами. См. тж. прим. 13.

28 См. прим. 18.